

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2018 г.

СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА
ПРАКТИК

Направление подготовки: 45.04.01. Филология
Профиль: Западноевропейская филология (немецкий язык).
Типологическое и сопоставительное языкознание
Программа ВПО: магистратура
Форма обучения: очная

Утверждено на заседании
Ученого совета ФИЯ
от «19» сентября 2018 г.
протокол № 1
Председатель Ученого совета факультета
А.Г. Удинская

Донецк 2018

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков
 А.Г. Удинская
 « 20 » сентября 2018 г.

МП

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.01. Филология, программы подготовки магистратуры, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г. № 444, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от «24» июня 2016 г. № 1367, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. № 1171; учебных планов по направлению подготовки 45.04.01. Филология программы подготовки магистратуры (форма обучения: очная) Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от «16» декабря 2015г. № 911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от «30» декабря 2016 г. № 256/05, п.4.

Разработчики:

Профессор кафедры германской филологии
 Сквозная программа практик
 утверждена на заседании кафедры
 германской филологии



Ш.Р. Басыров

Протокол № 2 от «20» сентября 2018 г.
 Заведующий кафедрой
 Германской филологии



В.Д. Калиушенко

Сквозная программа практик
 утверждена учебно-методической комиссией
 факультета иностранных языков
 Протокол № 1 от «19» сентября 2018 г.

Председатель учебно-методической
 комиссии факультета



О.Л. Бессонова

№	СОДЕРЖАНИЕ	СТР.
1.	ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ	4
1.1	СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ	4
1.1.1	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	4
1.1.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (АССИСТЕНТСКАЯ , ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ), 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	7
1.1.3	ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА (ПОДГОТОВКА МД)	10
1.1.4	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА	15
1.2	ВИДЫ ПРАКТИК	19
1.2.1	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	19
1.2.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (АССИСТЕНТСКАЯ , ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ), 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	22
1.2.3	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА	27
1.2.4	ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА (ПОДГОТОВКА МД)	30
1.3	ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ	37
1.4	ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ	39
1.4.1	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	39
1.4.2	ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (АССИСТЕНТСКАЯ , ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ), 1 ДЕНЬ В НЕДЕЛЮ БЕЗ ОТРЫВА ОТ ОБУЧЕНИЯ	40
1.4.3	ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА (ПОДГОТОВКА МД)	44
1.4.4	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА	47
1.5	ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ	48

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ.

Раздел «Практики», в том числе научно-исследовательская работа (НИР), ООПВПО включает производственную и преддипломную практики.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и является обязательной.

При разработке программ магистратуры организация выбирает типы производственной практики в зависимости от вида (видов) деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры.

Производственная практика может проводиться в структурных подразделениях организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

1.1 СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ.

1.1.1 Требования к результатам производственной переводческой практики по первому иностранному языку

Производственная (переводческая) практика по первому иностранному языку реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии в течение 4 недель во втором семестре.

Переводческая практика является обязательным разделом образовательной программы подготовки магистра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Требования к результатам прохождения практики.

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций по данному направлению подготовки (специальности):

а) общекультурных (ОК) или универсальных (УК):

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);
- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);

- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);

- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);

- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) профессиональных (ПК):

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме (ПК-3);

- владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке (ПК-4);

в) профильно-специализированных (специальных):

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-6);

в педагогической деятельности:

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования (ПК-9);

- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-10);

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-12);
- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов (ПК-13);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-14).

в проектной деятельности:

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-15);

в организационно-управленческой деятельности:

- умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-16).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать: практические аспекты применения общей и частной теории перевода, общеупотребительной лексики, общенаучной, экономической и юридической терминологии, знать современные технологии перевода и автоматизированных программ, обеспечивающих более эффективный и качественный письменный перевод, знать основные характеристики функциональных стилей, общих принципов деловой (нехудожественной) речи, общих правил осуществления коммуналного перевода, а также знание правил переводческой этики.

Уметь: применять положения общей и частной теории перевода на практике; использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; пользоваться современными технологиями перевода и автоматизированными программами, обеспечивающими более эффективный и качественный письменный перевод; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; критически оценивать процесс и результаты своей переводческой деятельности, вносить в нее

необходимые коррективы; критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних.

Владеть: экономической и юридической терминологией и фразеологией на изучаемом языке; навыками перевода текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; навыками аннотирования и реферирования статей и других текстов научного характера на немецком и/или на русском языке; базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов по популярной, научно-популярной и широкой экономической и юридической тематике.

1.1.2 Требования к результатам производственной (ассистентской) практики по двум иностранным языкам)

Производственная (ассистентская по двум иностранным языкам) практика студентов-магистров призвана подготовить их к трудовой деятельности на должности преподавателя кафедры иностранных языков высшего учебного заведения, причём не только по основному, но и по второму иностранному языку. Данный вид практики представляет собой вид практической деятельности по осуществлению учебно-воспитательного процесса в высшей школе, включающего преподавание специальных дисциплин, организацию учебной деятельности студентов, научно-методическую работу по предмету, получение умений и навыков практической преподавательской деятельности. Теоретическую базу для этой практики создают, в первую очередь, курс методики изучения иностранного языка в средних общеобразовательных учебных заведениях и курс методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях.

В результате практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) Общекультурные компетенции:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в русскоговорящем социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений (ОК-4);
- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-1);
- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-3);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-7);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-11);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-18);

в) Профессиональные компетенции (ПК):

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-4);

в области научно-методической деятельности:

- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);
- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

После прохождения производственной (ассистентской по двум иностранным языкам) практики студент должен знать:

- оптимальные способы построения стратегии учебного процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;

- принципы взаимоотношений;

уметь:

- оценить возможности самореализации;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с обучающимися и преподавателями, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть:

- современными технологиями извлечения информации из различных источников, последними методиками преподавания иностранных языков;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

1.1.3 Требования к результатам преддипломной (подготовка МД) практики.

Программа преддипломной практики (далее - практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся (далее - студентов).

Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической и теоретической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов ГОУ ВПО «Донецкий Национальный Университет» с предприятиями, организациями и учреждениями.

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

В результате прохождения преддипломной практики у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

- *а) общекультурные компетенции (ОК):*
- - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать

ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

- - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

- **б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

- - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной

коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- - владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- - способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- - владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- - способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- - владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их

защиту (ОПК-15);

- - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- - способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

- - владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

- - способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

- ***в) профессиональные компетенции (ПК):***

- **в лингводидактической деятельности:**

- - владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

- - владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

- - способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

- - способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

- - способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

- - способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего,

основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

• **в переводческой деятельности:**

• - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

• - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

• - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

• - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

• - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

• способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа - - с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

• - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

• - владение этикой устного перевода (ПК-14);

• - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

• **в консультативно-коммуникативной деятельности:**

• - владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

• - способность моделировать возможные ситуации общения между представителями - различных культур и социумов (ПК-17);

- - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

- **в информационно-лингвистической деятельности:**

- - способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

- - владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

- - владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

- - владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

- **в научно-исследовательской деятельности:**

- - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- - способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- - владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- - владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- - способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

1.1.4 Требования к результатам научно-исследовательской работы.

Научно-исследовательская работа (НИР) предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации,

свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

НИР магистранта основывается на профессиональных компетенциях, сформированных в период бакалаврской подготовки при изучении дисциплин «Основы теории первого иностранного языка: лексикология, теоретическая грамматика, стилистика», «Теория перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Сопоставительные и переводоведческие исследования» и др., написании курсовых работ и рефератов по дисциплинам профессионального цикла и выполнения выпускной квалификационной работы бакалавра. Значимыми для выполнения программы научно-исследовательской работы являются умения и навыки, полученные студентами в ходе преддипломной и переводческой практик бакалавриата.

НИР тесно связана с такими видами производственной практики, предусмотренными образовательной программой подготовки магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», как переводческая практика и преддипломная практика.

Требования к результатам освоения программы. Процесс НИР направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки:

общекультурных компетенций:

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение филологических, общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-5);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-6);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-10);

общепрофессиональных компетенций:

- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области

филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-1);

– способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-5);

– владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-8);

– способность использовать понятийный аппарат филологии в системе современного гуманитарного знания, общего языкознания, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач (ОПК-9);

– владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-10);

– владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-13);

– способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-14);

– способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-15);

– готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-16);

– владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-18);

– способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-19);

– способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-20);

– способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-21);

– способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую

теоретическую и практическую значимость (ОПК-22);

– готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-23);

– владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-27);

профессиональных компетенций выпускника.

– способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований (ПК-1);

– владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-2);

– владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК- 3);

– владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-4).

В результате выполнения научно-исследовательской работы магистранты должны:

знать основные направления исследований в современном переводоведении, сопоставительном и типологическом языкознании, теории межкультурной коммуникации; требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций);

уметь применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований; анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана; обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке; интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;

владеть понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики; стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных; метаязыком научного исследования.

1.2. ВИДЫ ПРАКТИК

Вид практики	Семестр	Кол-во недель	Кол-во зачетных единиц
Производственная (переводческая) по первому иностранному языку	2 сем.	4	6
Производственная (ассистентская, по двум иностранным языкам), 1 день в неделю без отрыва от обучения	2,3 сем.	24	1,5
Научно-исследовательская работа	4	6	9
Преддипломная (подготовка МД)	4	11	16,5

1.2.1 Производственная (переводческая) по первому иностранному языку

Цели и задачи:

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

Задачи практики: задачей производственной практики является развитие продвинутого уровня компетенций, связанных с теорией и практикой перевода научной литературы; ознакомление с терминологией основных отраслей филологии и литературоведения с особым упором на несовпадения национальных терминосистем; ознакомление с языковыми, композиционными и др. особенностями специальных

лингвистических и литературоведческих текстов на изучаемом языке (изучаемых языках); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.); практический опыт перевода, а также составления аннотаций на изучаемом языке (языках); анализ чужих переводческих решений; квалифицированная интерпретация специальных текстов.

Содержание практики и формы организации учебного процесса

Для прохождения производственной (переводческой) практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции.

Практику студенты проходят как переводчики (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепления умений и навыков, а не как дублеры, когда студент будет посторонним наблюдателем.

Если администрации будет необходимо оставить студента для помощи базе практики, она должна отвечать профилю обучения и по длительности не мешать выполнению учебных заданий.

На месте прохождения практики студент обязан четко выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

Задания в течение семестра

Как показывает опыт, факультет иностранных языков получает от администрации ДНР, общественных организаций Донецка и республики задания по письменному (реже - устному) переводу с иностранного языка на родной или наоборот. В этих случаях администрация факультета имеет право привлекать для выполнения таких заданий студентов, обучающихся на четвертом курсе, т.е. имеют соответствующий уровень знаний и умений. Механизм привлечения студентов следующий:

- 1) для выполнения переводов привлекаются только лучшие студенты;

2) от соответствующей кафедры должен быть назначен руководитель переводческой деятельности студентов;

3) объем перевода из расчета на каждого студента не должен превышать 20000 печатных знаков, т.е. половину норматива переводческой практики;

4) перевод оформляется в соответствии с требованиями, действующими для переводческой практики бакалавров, зачитывается как особая заслуга студентов-переводчиков и учитывается при оценивании переводческой практики.

Индивидуальные задания

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.);
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

Учебные пособия, методические рекомендации, руководство практикой

Руководство практикой осуществляется руководителем группы - преподавателем кафедры. К каждой группе прикрепляется также переводчик - руководитель из числа специалистов базы практики.

Руководитель группы обговаривает с каждым студентом план работы, определяет для него индивидуальное задание, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики,

обговаривает результаты работы, проведенной на базах практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия оказывает студентам помощь в выполнении индивидуальных заданий, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

Практика начинается с ознакомления студентов с базой практики. Ответственный от предприятия проводит беседу о работе предприятия данного профиля, знакомит с принципами использования справочной литературы общего и специального характера, с порядком оформления переводов, с графиком консультаций студентов. Специалисты предприятия проводят со студентами беседу о направлении научных исследований по данной проблематике, знакомят с подлежащими переводу текстами, рекомендуют справочную литературу.

Этапы производственной (переводческой) практики:

1. Подготовительный этап (знакомство с предприятием, инструктаж по технике безопасности, знакомство с ходом работы переводчика).

2. Производственный этап (оформление документов, получение задания (письменный перевод текста, деловой документации, работа в качестве устного переводчика), выполнение индивидуального задания).

Рекомендованная литература

1. Борисова Л.И. Лексические проблемы научно-технического перевода: Дис. д-ра филол.наук. Моск. пед. ун-т.-М., 1995.
2. Борисова Л.И. "Ложные друзья переводчика" научно-технической литературы: Методическое пособие. - М., 1990.
3. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования: Методическое пособие. - М., 1988.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., Высшая школа, 1990.
5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.

1.2.2 Производственная практика (ассистентская, по двум иностранным языкам), 1 день в неделю без отрыва от обучения

Производственная (ассистентская по двум иностранным языкам) практика является

составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения ассистентской практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления учебной, педагогической и информационно-аналитической деятельности; повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности.

Основной целью курса является содействие становлению профессиональной компетенции магистра в системе подготовки кадров высшей квалификации по осуществлению преподавательской деятельности в роли ассистента преподавателя.

Цели производственной (ассистентской) практики по двум иностранным языкам:

1. Создание первичной адаптации студентов к профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка кафедры высшего учебного заведения.

2. Развитие базовых адаптационных, перцептивных, познавательных, коммуникативных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного совершения учебной и учебно-методической деятельности преподавателя иностранного языка в вузе.

3. Применение теоретических знаний фундаментальных лингвистических дисциплин, а также знаний по методике преподавания иностранных языков, педагогике и психологии в практике преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении.

4. Накопление опыта педагогического общения со студентами и сотрудничества с коллегами по работе.

5. Развитие и усовершенствование навыков самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления, анализа и оценки результатов обучения иностранному языку.

Задачи производственной (ассистентской) практики:

1. Ознакомление студентов с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения.

2. Разработка и проведение пробных занятий.

3. Разработка и проведение зачётных занятий.

4. Подготовка дидактических материалов для занятий в группах.

5. Освоение основных приёмов работы с ТСО и средствами наглядности.

6. Самостоятельное изготовление некоторых несложных дидактических материалов.

7. Участие практикантов в подготовке и проведении внеаудиторных мероприятий со студентами.

8. Взаимопосещение практикантами занятий по иностранному языку с последующим анализом этих занятий.

9. Обобщение результатов практики в итоговой документации.

В процессе прохождения практики студент должен овладеть основами научно-методической и учебно-методической работы: навыками структурирования и психологически грамотного преобразования научного знания в учебный материал, систематизации учебных и воспитательных задач; методами и приемами составления задач, упражнений, тестов по различным темам, устного и письменного изложения предметного материала, разнообразными образовательными технологиями. В ходе практической деятельности по ведению учебных занятий практикантом должны быть сформированы умения постановки учебно-воспитательных целей, выбора типа, вида занятия, использования различных форм организации учебной деятельности студентов; диагностики, контроля и оценки эффективности учебной деятельности. В ходе посещения занятий, проводимых преподавателями соответствующих дисциплин, практиканты должны познакомиться с различными способами структурирования и предъявления учебного материала, способами активизации учебной деятельности, особенностями профессиональной риторики, с различными способами и приемами оценки учебной деятельности в высшей школе, со спецификой взаимодействия в системе «студент-преподаватель».

В содержание производственной (ассистентской по двум иностранным языкам) практики студентов факультета иностранных языков, обучающихся по программе магистров, входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по педагогике, психологии, методике преподавания иностранных языков, краеведению, грамматике, лексикологии и другим лингвистическим дисциплинам, а также литературе стран исследуемого языка.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Знание действующей типовой программы изучения иностранного языка и умение ориентироваться на неё в процессе планирования и осуществления учебного процесса.
4. Знание методического аппарата основных используемых на кафедре учебных пособий и других средств обучения иностранным языкам.
5. Умение организовывать и осуществлять процесс преподавания иностранного языка на всех курсах вуза.
6. Накопление опыта проведения дополнительных занятий с отстающими студентами.
7. Основные методы обучения и контроля знаний, умений и навыков по иностранным языкам.

8. Приёмы педагогического общения.
9. Порядок посещения занятий и требования к их анализу.
10. Педагогическое наблюдение за учебной деятельностью студентов на занятиях, проведённых опытными преподавателями кафедры.

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4 недели в 3 семестре.

Формы проведения производственной (ассистентской по двум иностранным языкам) практики

- производственная (предполагает разработку и проведение пробных и зачетных занятий);
- производственно-дистанционная (предполагает подготовку дидактических материалов, обсуждение, правку этих материалов совместно с руководителем практики от выпускающей кафедры).

Место проведения производственной (ассистентской) практики

Производственная (ассистентская по двум иностранным языкам) практика проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ; на соответствующих кафедрах других вузов.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса

При реализации программы практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами вуза.

Руководство практикой:

Производственная (ассистентская по двум иностранным языкам) практика может проводиться на кафедрах ДонНУ или на кафедрах иностранных языков любых других государственных высших учебных заведений. Вне зависимости от того, проходит практика в ДонНУ или в другом высшем учебном заведении, руководителями практики назначаются, согласно приказу университета, только преподаватели ДонНУ:

- для руководства практикой по основному иностранному языку: 1 преподаватель выпускающей кафедры и 1 преподаватель кафедры педагогики (или психологии);
- для руководства практикой по второму иностранному языку: 1 преподаватель кафедры второго языка.

Научные руководители практики:

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его

на кафедре.

12. Литература

а) основная литература:

1. Белозерцев Е.П. Педагогика профессионального образования / Е.П. Белозерцев, А.Д. Гонеев, А.Г. Пашков - М.: «Академия», - 2008. - 368 с.
2. Педагогическая практика студентов высшего этапа обучения языкового вуза (методический аспект).- Иностранные языки, №2, 1998.
3. Попков, В.А. Дидактика высшей школы. / Попков В.А., Коржуев А.В. - М.: «Академия», 2008.- 224с.
4. Сорокопуд Ю.В. Педагогика высшей школы / Ю.В. Сорокопуд - М., 2011. - 542 с.

б) дополнительная литература:

1. Аванесов В.С. Форма тестовых заданий /В.С. Аванесов. - М.: Центр тестирования, 2005. - 156 с.
2. Андреев А.А. Подготовка преподавателей высшей школы / А.А. Андреев // Высшее образование в России.-2006. - № 5.-С. 160-162.
3. Андреев А.А. Педагогика высшей школы / А.А. Андреев. - М., 2002. - 264 с.
4. Ведерникова, Л.В. Формирование ценностных установок студента на творческую самореализацию / Л. В. Ведерникова //Педагогика.-2003. - N 8. - С. 47 - 53.
5. Воспитание студентов в современных условиях: проблемы и пути их решения [Электронный ресурс]/ Е.Э. Платова, Ф.Ю. Сафин, В.В. Фортунатов / Под ред. проф. А.А. Оводенко. - СПб.: ГУАП, 2006. - 112 с. - Режим доступа:
<http://window.edu.ru/resource/060/45060>
6. Ильинский, А. Высокие технологии как фактор повышения качества обучения и преподавания/ А. Ильинский, Г. Максераг //Высшее образование в России. - 2008.- № 11.- С. 62-68.
7. Орлов О. С. Как составить образовательную программу / О.С. Орлов. - М., 1997.
8. Скок Г.Б. Как спроектировать учебный процесс по курсу: / Г.Б. Скок, Н.И. Лыгина // Учебное пособие. Изд. второе, перераб. и дополн. – М.: Педагогическое общество России. 2003. – 96с.
9. Скок Г.Б. Как проанализировать собственную педагогическую деятельность / Г.Б. Скок. - М., 2000.
10. Управление качеством образования: Практико-ориентированная монография и методическое пособие/ Под ред. М.М. Поташника. - М., 2000.
11. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 436 с.

1.2.3 Научно-исследовательская работа

НИР по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» готовит магистрантов к решению профессиональных задач по следующим *темам*:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров;
- переводческие аспекты межкультурной коммуникации;
- сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней;
- исследование языковых средств вторичной номинации в сопоставительном аспекте.

Основной формой организации научно-исследовательской работы является самостоятельная работа студентов по выполнению индивидуальных заданий (в соответствии с планом, составленным совместно с научным руководителем), направленных на написание магистерской диссертации.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые во время НИР

В условиях информационного общества при выполнении различных видов работ в рамках научного исследования магистрантами широкоиспользуются мультимедийные технологии. Консультации и инструктаж студентов во время НИР проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет как студентам, так и научным руководителям экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала, увеличивать его объем, а также увеличивать продуктивность и, соответственно, качество работы.

Самостоятельная работа студентов во время НИР

Научно-исследовательская работа включает следующие *виды* самостоятельной работы магистрантов:

- изучение специальной научной литературы, достижений отечественной и зарубежной науки в переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;
- выполнение заданий научного руководителя в соответствии с утвержденным планом НИР;
- обязательная апробация результатов исследования на студенческих научных

конференциях и на конференции молодых ученых;

- подготовка и публикация тезисов докладов и научных статей;
- подготовка работы для участия в конкурсах студенческих научных работ;
- оформление текста магистерской диссертации;
- подготовка к защите магистерской диссертации.

Программа НИР включает в себя обязательное заполнение каждым студентом индивидуального задания на выпускную квалификационную работу.

Порядок выполнения самостоятельной работы магистранта

Процесс написания магистерской диссертации состоит из трёх этапов – подготовительного, основного и заключительного.

1. Подготовительный этап.

Научно-исследовательская работа магистранта на подготовительном этапе подразумевает планирование и первичную организацию научно-исследовательской работы, выбор и обоснование темы магистерской диссертации, подбор литературы для организации самостоятельной научно-исследовательской работы, составление предварительного плана исследования и его согласование с научным руководителем.

На этом этапе НИР оформляется задание на магистерскую диссертацию, которое содержит утвержденный выпускающей кафедрой календарный план выполнения квалификационной работы.

2. Основной этап.

Основной этап предполагает работу с научной литературой, составление библиографии исследования и списка научных трудов по тематике исследования, сбор и обработку эмпирического материала исследования, определение методологии исследования и его проведение. На данном этапе осуществляется написание чернового варианта магистерской диссертации и его оформление в соответствии с требованиями.

3. Заключительный этап.

Научно-исследовательская работа на заключительном этапе включает продолжение исследования и дополнительный сбор данных, обобщение результатов теоретического и эмпирического исследования, дополнительный анализ данных, окончательную корректировку текста магистерской диссертации.

Результатом научно-исследовательской работы является подготовка окончательного текста магистерской диссертации, его предварительная защита, а также подготовка к защите в Государственной аттестационной комиссии (ГАК).

Материально-техническое обеспечение НИР

Для проведения научно-исследовательской работы требуются библиотечные фонды, сеть Интернет, персональные компьютеры.

Научно-исследовательская работа проводится на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

Рекомендованная литература

Основная

1. Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.

2. Пирлік, Н. В. Методологія та організація наукових досліджень: сучасні лінгвістичні методи й методики [Електронний ресурс] : навчально-методичний посібник для студентів філологічних спеціальностей / Н. В. Пирлік, І. М. Подгайська ; Донецький нац. ун-т, Фак. інозем. мов. – Донецьк : ДонНУ, 2015. – електронні дані (1 файл).

3. Пирлік, Н. В. Основи наукових досліджень [Електронний ресурс] : Навчально-методичний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / Н. В. Пирлік, І. М. Подгайська ; Донецький нац. ун-т, Фак. інозем. мов. – Донецьк : ДонНУ, 2015. – електронні дані (1 файл).

Дополнительная

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 139,[1] с.

2. ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

3. Лексические особенности перевода в германских, романских и славянских языках : письменная справка (2007-2011) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2012. – 13 с.

4. Межкультурная коммуникация : (письменная справка) / [сост. Е. В. Дьяконенко] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2010. – 19 с.

5. Современные проблемы перевода : письменная справка (2004-2013) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2013. – 25 с.

6. Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – 20 с.

7. Сравнительно-типологическое и романское языкознание : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – 24 с.

8. Теория и практика перевода : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – 36 с.

Информационные ресурсы

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>
3. Энциклопедический словарь филолога. – <http://slovarfilologa.ru>
4. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
5. Национальный корпус русского языка - <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
6. British National Corpus online - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
7. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
8. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
9. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
10. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>

1.2.4 Преддипломная (подготовка МД) практика

Цели и задачи

Преддипломная практика представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ГОС на завершающем этапе обучения магистра, и базируется на освоении таких теоретических и практических учебных дисциплин в рамках программы «Сопоставительное и типологическое языкознание (немецкий язык)», как «История и философия науки», «Методология и методы научных исследований», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Новые идеи и методы в языкознании 20-21 вв.» и др.

Цель практики: совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы в области исследования актуальной проблемы в области германских языков, сопоставительного и типологического изучения языков, организация работы по завершению магистерского исследования.

Задачи практики: совершенствование умения самостоятельно планировать научную

работу; развитие мотивации к самообразованию и научно-исследовательской деятельности; расширение и углубление теоретических знаний в избранной для магистерской работы области исследования, сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации; совершенствование умения анализировать и обобщать результаты, полученные в соответствующих областях научного знания, составлять критический обзор научных первоисточников; завершение сбора, обработки, анализа, оценки эмпирического материала и интерпретации полученных результатов исследования; полное овладение методами лингвистических исследований для решения научно-исследовательских задач магистерской работы; совершенствование навыков использования научного стиля для изложения результатов исследования; совершенствование навыков создания научного текста с учетом его формальных и содержательных характеристик; углубление навыков проведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; первичное оформление полного текста магистерской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе.

Структура и содержание практики:

Содержание практики определяется профильной кафедрой в соответствии с рекомендациями (требованиями) общей характеристикой образовательной программы, учебным планом образовательной программы, с учетом целей и задач практики, а также специфики деятельности предприятия (учреждения, организации), в которых студенты проходят практику.

№ пп	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики
I	<i>Ознакомительный этап</i>	- сформулировать гипотезу научного исследования, определить объект исследования, предметную область исследования; - подобрать эмпирический и теоретический материал для написания выпускной квалификационной работы, выбрать

2	<i>Этап непосредственно практики</i>	- определить жанровые и языковые особенности назначенных к переводу текстов; - найти адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов; - оформить и отредактировать перевод; обосновать методологию исследования объекта лингвистического анализа; - определить методы лингвистического анализа в соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой
3	<i>Завершающий этап</i>	- подготовить отчетную документацию; - представить проект выпускной бакалаврской работы; - провести публичную защиту результатов научного исследования; - предоставить отчетную документацию координатору

Организация практики:

Способы и формы проведения практики:

Преддипломная практика носит практический и научно-исследовательский характер.

В качестве базовых мест проведения практики студентов выступают

- кафедра теории и практики ДонНУ;
- другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Решение о местах прохождения практики студентов принимается руководителем научной работы и руководителем практики от кафедры в зависимости от:

- характера, содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля их работы по направлению подготовки (специальности);
- возможностей принимающей стороны в части численности, направляемых для прохождения практики студентов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и

трудового законодательства;

- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;
- наличия у ГОУ ВПО «ДонНУ» договорных отношений с организациями.

Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления студентов.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению студентов также решаются заведующим профильной кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики студентом в базовых организациях (учреждениях);
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Института от принимающих сторон.

Студенты, решающие вопросы прохождения практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на профильную кафедру:

- заявление на имя директора института с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации (учреждения) и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение.

Права и обязанности обучающихся на различных этапах прохождения практики.

В подготовительный период.

Обязанности студента:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики.

Права студента:

- представлять на профильную кафедру (учебно-методический совет) в письменной

форме собственные пожелания относительно места прохождения практики;

- получать на профильной кафедре учебно-методические материалы, касающиеся практики, для предварительного изучения;
- обсудить с руководителем практики содержание индивидуального задания.

В период прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленных в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю.

Обязанности студента:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (*Приложение 1*) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Права студента:

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от ДонНУ по вопросам прохождения практики.

В период окончания практики.

Обязанности студента:

- составить отчет о прохождении практики (*Приложение 3*) и за три дня до ее

- окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета магистерской работы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Права студента:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Руководство практикой:

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- руководителя учебноно-методического совета /заведующего профильной кафедрой;
- руководителя практики от ДонНУ;
- руководителя практики от принимающей организации.

Обязанности руководителя практики:

- разработка проектов договоров и согласовани их с представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики;
- подготовка проекта приказа по организации практики студентов;
- организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;
- обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики.

Обязанности заведующего кафедрой/заведующего профильной кафедрой по организации

и проведению практики:

- внесение предложений о распределении студентов на практику;
- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения

практики.

Обязанности руководителя практики от кафедры:

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- подготовка отчетных документов.

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:

- подготовка договоров (разработка проектов) с представителями ДонНУ об организации практики;
- создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;
- осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от профильной кафедры;
- ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;
- закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;
- оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля за их выполнением;
- привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;
- ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства института или кафедры о неявке студента к месту практики или его уклонении его от выполнения программы практики;
- подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.

1.3. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ.

1. Требования к организации практики определяются ООП ВПО и ГОС ВПО по направлениям подготовки, специальностям. Организация учебной и производственной практик на всех этапах должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника.
2. Учебная, производственная и преддипломная практики осуществляются на базе предприятий (учреждений, организаций) независимо от их организационно-правовых форм, структурных подразделений предприятий (учреждений, организаций), осуществляющих деятельность, соответствующую области, видам профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ГОС ВПО. В случаях, предусмотренных ГОС ВПО, учебная и производственная практики могут быть организованы непосредственно в Университете (его структурных подразделениях).
3. Учебная, производственная и преддипломная практики, проводимые на предприятиях, в учреждениях и в организациях, организуются на основании соответствующих договоров между Университетом и предприятиями, учреждениями и организациями.

Ответственность за заключение договоров с организациями несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Университетом могут заключаться коллективные или индивидуальные двухсторонние (без участия студентов) договоры с предприятиями (учреждениями, организациями), в соответствии с которыми последние обязаны предоставлять места для прохождения практики студентам.

Основанием для направления студентов на практику на предприятие (в учреждение, организацию) может служить трехсторонний (с участием студента) договор, предусматривающий последующее трудоустройство студента на предприятии (в учреждении, организации) по окончании обучения.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики требованиям ГОС ВПО и программы практики.

4. Сроки проведения практики определяются рабочими учебными планами по направлению подготовки (специальности), графиком учебного процесса.

5. Для руководства практикой, проводимой на базе Университета, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр Университета (далее - руководитель кафедры).

6. Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от Университета и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации (далее - руководитель организации).

7. Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;

- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным ООП ВПО, требованиям к содержанию соответствующего вида практики (далее - требования к содержанию практики);

- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе преддипломной практики;

- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

8. При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, со студентом может быть заключен трудовой договор о замещении такой должности. Со студентом, проходящим практику, может быть заключен гражданско-правовой договор (договор подряда или оказания услуг) без его зачисления в штат предприятия, учреждения или организации, если иное не предусмотрено нормативными правовыми актами ДНР.

9. На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии (в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

10. Направление на практику студентов оформляется приказом ректора или иного уполномоченного им лица с указанием закрепления каждого студента за организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

11. Студенты заочной формы обучения, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную практики в организациях по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими в указанных организациях, соответствует требованиям к содержанию практики. В случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая студентом, не соответствует целям и содержанию практики, студенты обязаны проходить все виды практик на предприятиях (учреждениях, организациях), которые соответствуют целям и программе практики.

12. Студенты, осваивающие основную образовательную программу в период прохождения практики в организациях:

- выполняют задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают действующие в организациях правила трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

13. При прохождении практик, предусматривающих работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), студенты проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном действующим законодательством ДНР.

14. В случаях, когда программой практики предусмотрено в ходе проведения практики обязательное или возможное обращение к сведениям, составляющим государственную тайну, все пункты настоящего Положения должны реализовываться с учетом действующего законодательства ДНР с изменениями и дополнениями, действующими на момент проведения практики.

1.4. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ.

1.4.1 Требования к отчетной документации по производственной (переводческой) практике по первому иностранному языку

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

Подведение итогов практики

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры.

Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

Критерии оценивания:

1. Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры - максимальное количество **40 баллов**.

2. Защита: максимальное количество **60 баллов**:

- терминологический словарь - максимальное количество - **20 баллов**;
- исследовательское задание - максимальное количество **20 баллов**;
- контрольный перевод - максимальное количество **20 баллов**.

Общее максимальное количество за практику - **100 баллов**.

1.4.2 Требования к отчетной документации по производственной (ассистентской, по двум иностранным языкам), 1 раз в неделю без отрыва от обучения

Отчётность по итогам производственной (ассистентской) практики:

На протяжении 3 дней по окончании производственной (ассистентской) практики студент-магистр должен предоставить руководителям практики для проверки и оценивания следующую отчётную документацию:

1. Дневник-отчёт, включающий, в частности, характеристики на практиканта как преподавателя (по каждому иностранному языку в отдельности) с указанием оценок и психолого-педагогическую характеристику одной академической группы (только по основному языку). Дневник-отчёт студент подаёт на проверку последовательно своему

руководителю практики от кафедры педагогики (или психологии), потом руководителю по второму иностранному языку и, наконец, руководителю по основному иностранному языку. Дневник-отчёт сохраняется на выпускающей кафедре.

2. Методические разработки двух зачётных занятий (по одной по каждому иностранному языку). Эти разработки студент подаёт на проверку руководителям практики по соответствующим иностранным языкам.

Руководитель практики студента выставляет итоговую оценку, составляет свой отчёт для методиста кафедры, который в свою очередь готовит общий отчёт кафедры. Кафедральные отчёты подаются руководителю практики от факультета для подготовки и представления соответствующего отчёта факультета в учебную часть университета.

На ближайших заседаниях выпускающей кафедры рассматривают вопросы об итогах и перспективах ассистентской практики.

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- ознакомиться с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения;
- разработать и провести пробные занятия;
- разработать и провести зачетные занятия;
- подчиняться действующим в вузе правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку дневник-отчет, зачетные материалы.

В программу практики могут быть включены участие:

- в подготовке и проведении научных и научно-практических конференций, научных сборников;
- в разработке учебно-методических материалов, электронных образовательных ресурсов для организации образовательного процесса в вузе;
- в организации и проведении научно-исследовательских конференций студентов.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ / периодизация	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Первый день практики	все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по

		<p>ассистентской практике. Руководители деканата и практики на этой конференции подробно раскрывается содержание практики, оглашают перечень отчётных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики.</p>
2	Второй день практики	<p>студенты прибывают на объект практики, встречаются с преподавателями, назначенными руководителями практики от соответствующих кафедр, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранных языков и начинают посещать занятия по иностранному языку, проводимые руководителями практики или другими преподавателями в группах, выделенных для студента на период практики.</p>
3	Период наблюдательной практики	<p>период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в данном высшем учебном заведении, составляет 1 неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее 2 или более часов занятий по каждому иностранному языку в день.</p>
4	Период пробной практики	<p>студент разрабатывает развёрнутые планы-конспекты пробных занятий с помощью преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов (не менее, чем по 4 часа по каждому иностранному языку). Пробные уроки должны проходить, как правило, в присутствии преподавателя или методиста. Каждое из этих занятий будет проанализировано с помощью преподавателя и/или методиста кафедры.</p>
5	Период активной практики	<p>студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведённые на 3-4 неделях практики, считаются зачётными. Количество всех зачётных занятий должно составлять не менее, чем 8 часов в неделю (не менее, чем 4 часа по каждому иностранному языку). Зачётные занятия практиканта, посещённые его однокурсниками,</p>

		<p>руководителем практики от кафедры факультета и другими компетентными лицами, обязательно анализируются и оцениваются.</p> <p>Студент-практикант работает на кафедре каждый день не менее 3 часов даже в те рабочие дни, когда у него нет своих занятий. Это время он использует на проведение и посещение занятий, их обсуждение, на подготовку и проведение внеаудиторных мероприятий в группе, на изучение документации кафедры, на общение со студентами групп, в которых проходит практика и на другие связанные с практикой действия.</p>
6	Отчет по практике	<p>Дневник-практиканта. Отчетные материалы.</p> <p>Студент-практикант начинает вести дневник-отчёт практики с первого дня практики, в котором фиксирует все существенные виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики. Один раз в неделю дневник проверяется руководителем практики от кафедры.</p> <p>Практикант ведёт подробные записи хода каждого посещённого занятия и потом вместе с руководителем практики анализирует это занятие. Основной преподаватель при этом объясняет технологию планирования и проведения занятий с опорой на данные планы.</p> <p>Итоги практики рассматриваются на итоговой конференции по защите результатов ассистентской практики. Конференция проводится в один из первых дней после возобновления занятий на курсе в университете. Участие в конференции всех будущих магистров и руководителей их ассистентской практики является обязательным.</p>

1.4.3 Требования к отчетной документации по научно-исследовательской работе.

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет _____ иностранных языков

Кафедра _____ германской филологии

Образовательный уровень «Магистр» _____

Направление подготовки _____ 45.04.01. Филология _____

(код, название)

Профиль «Западноевропейская филология (немецкий язык). Типологическое и сопоставительное языкознание»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой германской филологии

название кафедры

_____ д.филол.наук, проф. В.Д.

Калиущенко

подпись

уч. степень,

звание Ф.И.О.

« ____ » _____ 20__ г.

З А Д А Н И Е

НА МАГИСТЕРСКУЮ ДИССЕРТАЦИЮ

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

Научный руководитель _____

(Ф.И.О. ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры _____ «__» _____ 20__ года

2. Срок подачи студентом работы май 2018 г.

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – _____

(_____ источников на английском/немецком/французском языках; обязательное использование источников за последние 5 лет)

Объем работы –90-100 стр.

Количество разделов: минимум 2 (теоретический, практический)

4. Содержание расчетно-пояснительной записки (перечень вопросов, которые нужно разработать)

5. Перечень графического материала (с точным обозначением обязательных материалов)

6. Консультанты разделов работы

Раздел	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1.	Составление библиографии по теме исследования	1 курс, I семестр сентябрь-декабрь	
2.	Составление плана МД	1 курс, I семестр сентябрь-октябрь	
3.	Формирование корпуса эмпирического материала	1 курс, II семестр январь-март	
4.	Написание теоретической главы	1 курс, II семестр апрель-май	
5.	Написание практических глав	2 курс, III семестр сентябрь-декабрь	

6.	Отчетное выступление на студенческом научном семинаре кафедры	1 курс, II семестр май (введение, теор. глава, выборка яз. материала) 2 курс, III семестр декабрь (черновой вариант работы)	
7.	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей или тезисов	1-2 курсы, I-IV семестры сентябрь – май	
8.	Оформление МД	2 курс, IV семестр апрель	
9.	Подготовка доклада и презентации к предзащите	2 курс, IV семестр апрель – май	
10.	Предзащита	2 курс, IV семестр май	
11.	Представление МД на кафедру	2 курс, IV семестр 20 мая	

Студент: _____

Научный руководитель:

1.4.4 Требования к отчетной документации по преддипломной практике (подготовка МД)

Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики.

- сведения о месте прохождения практики;
- работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета выпускной бакалаврской работы.

Отчеты сдаются руководителю практики от кафедры.

Студент к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;

Фонд оценочных средств по результатам практики

Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики от кафедры в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим профильной кафедрой (руководителем учебно-методического совета) и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от кафедры и по возможности руководителя практики от организации.

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Назовите жанровые особенности исследуемых текстов.
2. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к исследуемым вами текстам.
3. Назовите известные вам переводческие стратегии и охарактеризуйте применительно к исследуемым вами текстам.
4. Назовите известные вам переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
5. Назовите основные словари и справочники, использованные вами в ходе осуществления практики.

6. Сформулируйте тему выпускной бакалаврской работы и обоснуйте её актуальность.

7. Что является объектом исследования выпускной квалификационной работы?

8. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?

9. Какие методы были использованы в ходе подготовки выпускной квалификационной работы?

10. Какова практическая значимость выпускной квалификационной работы?

11. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования? и др.

1.5. Шкала оценивания: национальная и ECTS

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено